***Tegn på at du er en oversetter (eller burde være en)***

1. Du leser alle tekster du ser, til og med på melkekartongen eller hårbalsamflasken.
2. Du får frysninger av språkfeil.
3. Du bare *må* korrigere andres grammatikk.
4. Du leser også tvangsmessig korrektur på alle tekster du kommer over (inkludert vaskemiddeletikettene) og redigerer dem samtidig.
5. Du klarer alltid å finne det ordet andre leter etter.
6. Du hjelper alltid turistene med å kommunisere med bussjåføren eller butikkdama.
7. Når du leser en tekst for din egen fornøyelse, kommer det alltid et punkt der du tar deg i å oversette den i hodet.
8. Og hvis det er en bok som du synes dine landsmenn burde lese, prøver du også å bestemme deg for om *du* vil oversette den.
9. Alle spør deg hele tiden om hva ord betyr.
10. Du vet vanligvis svaret.
11. Når folk stiller deg et fagrelatert spørsmål, svarer du vanligvis: «Hva er konteksten?»
12. Når du leser en oversatt bok, lurer du hele tiden på hva som sto i originalen.
13. Og av og til skjønner du at du alt har lest boka på originalspråket.
14. Når du leser en bok full av ordspill, blir du nedtrykt eller frustrert fordi den er uoversettelig.
15. Og så synes du synd på den som vil måtte oversette den likevel.
16. Du kjenner teksten bedre enn forfatteren.
17. *Du får ikke fred før du finner nøyaktig det ordet du leter etter.*
18. Det hender også at du våkner opp midt på natta med det ordet du ikke fant i går.
19. Når du leser en oversatt bok, sjekker du først hvem som har oversatt den.
20. Du blir irritert når anmelderen ikke nevner oversetteren.
21. Folk spør deg minst én gang i måneden hva man trenger oversettere til når man har google.
22. Du har minst et tosifret antall ordbøker.
23. Å komme over et ord du ikke kjenner fra før er det beste du vet!

Listen er utarbeidet avYael Cahane-Shadmi, Linda Penias-Ohana, Inbal Saggiv-Nakdimon, Liron Avidar, Sharona Gury, Lior Betzer, Nina Rimon-Davis, Tami Eylon-Ortal, Ada Lewinski, Anna Lein, Guy Herling-Fischer, Mor Rosenfeld, Ora Dankner og Yifat Ben-Yaakov av den israelske oversetterforeningen.  
Oversatt til norsk av [Dana Caspi](http://norla.no/nb/nyheter/nyheter-fra-norla/dana-caspi-er-vinner-av-norlas-oversetterpris-2013).